



## **Aulas de Língua e Cultura Materna**

**(Heimatliche Sprache und Kultur HSK)**

### **Informações para pais ou responsáveis**

O incentivo do idioma alemão e o desenvolvimento de competências interculturais e multilingues, são partes integrantes da formação educacional das escolas públicas.

A aprendizagem multilingue e a competência intercultural também são objectivos das aulas do idioma de proveniência (HSK).

Por este motivo, elas são realizadas nas escolas públicas e são apoiadas pelos responsáveis educacionais do cantão.

### **Competências interculturais e multilingues**

Jovens, que dispõem de bons conhecimentos do idioma em comum alemão e que são capazes de se expressarem fluentemente no idioma de seus pais, dispõem de importantes competências para a integração profissional e social.

As aulas do HSK são dadas em todos os cantões e algumas cidades oferecem mais de 25 idiomas.

## **Objectivos das aulas HSK**

Crianças e jovens

- aprofundam e ampliam competências do idioma primário no pronunciamento, no entendimento, na leitura e na escrita.
- ampliam suas capacidades de expressar-se em dois ou mais idiomas, de mover-se em diferentes culturas e de compreender e respeitar outros valores e normas.

## **Vantagens na sociedade e na vida profissional**

- Quem domina bem o seu idioma primário, obtém uma boa base para a aprendizagem de outros idiomas (alemão e outros idiomas estrangeiros).
- Bons conhecimentos do idioma primário, ajudam as crianças a cultivar o contacto familiar, com os parentes e com o país de origem.
- Para o contacto com o país de origem, é importante ter uma boa competência no idioma de origem (especialização, actividades profissionais, retorno).

## **Os pais apoiam o desenvolvimento linguístico de seus filhos**

- em que eles falam com os seus filhos no idioma em que eles pensam e sonham, mesmo que a criança fale ou responda em alemão.
- em que despertem e apoiem seus filhos no idioma, narrando sobre o dia-a-dia, conversando, cantando e contando e lendo histórias.
- em que cada pessoa da família fale no seu próprio idioma no contacto direto.

- em que anime a criança a fazer e manter contacto com outras crianças que falem alemão ou outro idioma.
- em que deixem a criança contar o que aprendeu no curso HSK e na escola.
- em que mantenham contacto com as professoras do curso HSK e da escola pública .

## **Organização**

As aulas do HSK são oferecidas pelos consulados dos países de origem ou por organizações privadas. As aulas, depende do grupo de idioma, são oferecidas a partir do jardim de infância, 1º ou 2º classe primária. A matrícula é feita através das escolas públicas (excepto no cantão de Berna).

As aulas do HSK são dadas normalmente nos estabelecimentos das escolas públicas e se for possível nas proximidades do domicílio.

As aulas do HSK orientam-se pelo cronograma das escolas públicas (férias, boletins).

A avaliação do desempenho é anexada ao boletim ou relatório das escolas públicas.

## **Endereço de contacto cantonal**

Dienststelle Volksschulbildung  
Kellerstrasse 10  
6002 Luzern  
[www.volksschulbildung.lu.ch](http://www.volksschulbildung.lu.ch)

Luzern, Januar 2012

Erarbeitet von den Erziehungsdepartementen und Bildungsdirektionen der Kantone Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Aargau, Bern, Solothurn und Fribourg, in Zusammenarbeit mit den Trägerschaften des Unterrichts in heimatlicher Sprache und Kultur.



## **Unterricht in Herkunftssprachen (Heimatliche Sprache und Kultur)**

### Informationen für Erziehungsberechtigte und Eltern

Die Förderung in der deutschen Sprache und die Entwicklung mehrsprachiger und interkultureller Kompetenzen gehören zu den wesentlichen Bildungsaufgaben der öffentlichen Schule. Die Entwicklung von Mehrsprachigkeit und interkulturellen Kompetenzen sind ebenfalls Ziele des Unterrichts in den Herkunftssprachen (HSK). Er findet aus diesem Grund in der öffentlichen Schule statt und wird von den Bildungsverantwortlichen im Kanton unterstützt.

### Mehrsprachigkeit und interkulturelle Kompetenzen

Junge Menschen, die über gute Kenntnisse in der gemeinsamen Sprache Deutsch verfügen und sich darüber hinaus fließend in der Sprache ihrer Eltern verständigen können, verfügen über wichtige Fähigkeiten für die Integration in Beruf und Gesellschaft.

HSK-Unterricht gibt es in allen Kantonen; in einigen Städten werden über 25 verschiedene Sprachen angeboten.

### Ziele des HSK Unterrichts

Die Kinder und Jugendlichen

- vertiefen und erweitern in ihrer Erstsprache die Kompetenzen im Sprechen und Verstehen, im Lesen und Schreiben.

- erweitern ihre Fähigkeit, sich in zwei oder mehreren Sprachen und unterschiedlichen Kulturen zu bewegen und andere Werte und Normen zu verstehen und zu respektieren.

### Vorteile in Gesellschaft und Berufsleben

- Wer seine Erstsprache gut beherrscht, schafft eine gute Basis für den Erwerb weiterer Sprachen (Deutsch und Fremdsprachen).
- Gute Kenntnisse der Erstsprache helfen den Kindern, die Kontakte in der Familie, mit den Verwandten und mit dem Herkunftsland zu pflegen.
- Im Kontakt mit dem Herkunftsland ist eine gute Sprachkompetenz in der Landessprache wichtig (weitere Ausbildung, berufliche Tätigkeiten, Rückkehr)

### Eltern unterstützen die Sprach- entwicklung ihres Kindes

- indem sie mit ihrem Kind in der Sprache sprechen, in der sie denken und träumen und wenn sie auch bei dieser Sprache bleiben, wenn das Kind mit ihnen Deutsch spricht.
- indem sie die Freude ihres Kindes an Sprache wecken und unterstützen, einander aus dem Alltag erzählen und zuhören, diskutieren, singen, Geschichten erzählen und vorlesen.
- indem jede Person in der Familie beim direkten Kontakt mit dem Kind immer die eigene Sprache spricht.
- indem sie das Kind ermuntern, Kontakte zu Kindern, die Deutsch oder andere Sprachen sprechen, aufzunehmen und zu pflegen.
- indem sie das Kind erzählen lassen, was es im HSK-Unterricht und in der Schule lernt.

- indem sie den Kontakt mit den Lehrpersonen des HSK-Unterrichts und der öffentlichen Schule pflegen.

### Organisation

Der HSK-Unterricht wird von Botschaften der Herkunftsländer oder von privaten Organisationen angeboten. Der Unterricht wird je nach Sprachgruppe ab Kindergarten, 1. oder 2. Primarklasse angeboten. Die Anmeldung erfolgt über die öffentlichen Schulen (ausgenommen Kanton Bern).

Der HSK-Unterricht findet in der Regel in Räumen der öffentlichen Schule statt, nach Möglichkeit in der Nähe des Wohnorts des Kindes.

Der HSK-Unterricht richtet sich nach zeitlichen Vorgaben der öffentlichen Schulen (Ferien, Zeugnisse).

Die Leistungsbeurteilung wird dem Zeugnis oder dem Lernbericht der öffentlichen Schule beigelegt.

### Kantonale Kontaktadresse

Dienststelle Volksschulbildung  
Kellerstrasse 10  
6002 Luzern  
[www.volksschulbildung.lu.ch](http://www.volksschulbildung.lu.ch)

Luzern, Januar 2012

Erarbeitet von den Erziehungsdepartementen und Bildungsdirektionen der Kantone Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Aargau, Bern, Solothurn, Luzern und Fribourg, in Zusammenarbeit mit den Trägerschaften des Unterrichts in heimatlicher Sprache und Kultur.

**Dienststelle Volksschulbildung**

Estimados pais

A vossa criança tem a possibilidade de frequentar o Curso de Língua e Cultura Portuguesa (escola portuguesa). Nestes cursos as crianças alargam os seus conhecimentos da língua materna e da sua cultura de origem. Bons conhecimentos da língua materna tornam mais fácil a aprendizagem de outras línguas. São factores importantes não só para a aprendizagem da língua alemã, para a formação da identidade própria, para o contacto com familiares, mas também no caso de regresso definitivo à terra natal. Nós aconselhamos que inscrevam a vossa criança para a frequência da escola portuguesa.

**Indicações para os pais**

- Os cursos são organizados pelos consulados e embaixadas ou por responsáveis privados.
- A frequência destes cursos é voluntária.
- Os cursos de instituições estatais são geralmente gratuitos. Para os cursos de responsáveis privados é exigido em parte o pagamento de propinas escolares
- O local e o horário do curso, a pessoa de instrução e custos possíveis são comunicados directamente aos pais pelos responsáveis dos cursos.
- Os cursos têm lugar, ou durante o tempo de aulas, ou depois da escola ou em partes do dia sem aulas. Do tempo de aulas das crianças só podem ser utilizadas duas lições para aulas da HSK.
- As aulas da HSK são determinadas de acordo com as normas de tempo das escolas suíças (férias, data de atribuição de notas, etc.).
- As crianças frequentadoras de cursos HSK são avaliadas através do seu aproveitamento escolar. A partir da 3ª classe a nota deve ser registada na caderneta do aluno. O/a professor/a da HSK comunica a nota à/ao professor/a da classe. Para tal efeito encontra-se um formulário à disposição.
- Os cursos são oferecidos a partir do jardim-escola ou da 1ª classe, conforme o grupo linguístico. As crianças recebem um boletim de inscrição através da escola.
- A inscrição é válida até à declaração de desistência efectuada pelos pais.
- Um resumo da oferta de cursos do ano escolar em curso encontra-se na página de entrada [www.volksschulbildung.lu.ch](http://www.volksschulbildung.lu.ch) sob a palavra-chave HSK.

Os Serviços de Educação Pública

---

**Dienststelle Volksschulbildung**

Liebe Eltern

Ihr Kind hat die Möglichkeit, **Kurse in Heimatlicher Sprache und Kultur (HSK)** zu besuchen. In diesen Kursen erweitern die Kinder ihre Kenntnisse in ihrer Erstsprache und in ihrer Herkunftskultur. Gute Kenntnisse der Erstsprache erleichtern das Lernen weiterer Sprachen. Sie sind für das Deutschlernen, für den Aufbau der eigenen Identität, für den Kontakt mit den Verwandten, sowie für eine allfällige Rückkehr ins Heimatland von Bedeutung. Wir empfehlen Ihnen, Ihr Kind zum Kursbesuch anzumelden.

**Hinweise**

- Die Kurse werden von Konsulaten und Botschaften oder von privaten Trägern organisiert.
- Der Kursbesuch ist freiwillig.
- Die Kurse der staatlichen Träger sind in der Regel gratis. Für die Kurse von privaten Trägern werden zum Teil Schulgeldbeiträge verlangt.
- Kursort, Kurszeit, Lehrperson und allfällige Kosten werden den Eltern von den Kursträgern direkt mitgeteilt.
- Die Kurse finden entweder in der Unterrichtszeit, nach der Schule oder an freien Halbtagen statt. Von der Unterrichtszeit der Kinder dürfen höchstens zwei Lektionen für den HSK eingesetzt werden.
- Der HSK-Unterricht richtet sich nach den zeitlichen Vorgaben der öffentlichen Schulen (Ferien, Zeugnistermine etc.)
- Kinder, die HSK-Kurse besuchen, werden in ihrer Leistung beurteilt. Ab der dritten Klasse soll die Note ins Zeugnis eingetragen werden. Die HSK-Lehrperson teilt die Note der Klassenlehrperson mit. Dafür steht ein Formular zur Verfügung.
- Die Kurse werden je nach Sprachgruppe ab Kindergarten oder 1. Klasse angeboten. Die Kinder erhalten in der Schule ein Anmeldeformular.
- Die Anmeldung gilt bis zur Abmeldung durch die Eltern.
- Eine Übersicht über das Kursangebot des laufenden Schuljahres finden Sie auf [www.volksschulbildung.lu.ch](http://www.volksschulbildung.lu.ch) unter dem Stichwort HSK.

Dienststelle Volksschulbildung

**Dienststelle Volksschulbildung**

**ANMELDUNG  
für den Kurs in Heimatlicher Sprache und Kultur (HSK)  
Portugiesisch**

Ich melde meinen Sohn/meine Tochter für den Besuch  
„Heimatliche Sprache und Kultur Portugiesisch“ an:

Name/Vorname des Schülers/der  
Schülerin

\_\_\_\_\_

Name der Eltern

\_\_\_\_\_

Strasse und Hausnummer

\_\_\_\_\_

PLZ/Wohnort

\_\_\_\_\_

Telefonnummer

\_\_\_\_\_

Mail-Adresse der Eltern

\_\_\_\_\_

Name der Klassenlehrperson

\_\_\_\_\_

Adresse der Schule

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Datum

Unterschrift

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Dieses Formular ist **bis spätestens Ende Mai** direkt an folgende Adresse zu senden:

**Portugiesische Botschaft  
Frau Lurdes Gonçalves  
Weltpoststrasse 20  
3015 Bern  
coordenacao@epesuica.ch**

**Dienststelle Volksschulbildung**

**INSCRIÇÃO**  
**para o Curso de Língua e Cultura Maternas (HSK)**  
**PORTUGUÊS** (Curso organizado e financiado pelo Estado Português)

Eu inscrevo o meu filho/a minha filha para a frequência do curso  
**Língua e Cultura Maternas Português:**

**Apelido/Nome próprio**  
**do aluno/da aluna:**

\_\_\_\_\_

**Nome dos pais:**

\_\_\_\_\_

**Endereço:**

\_\_\_\_\_

**Código Postal/Localidade:**

\_\_\_\_\_

**Nº. de telefone:**

\_\_\_\_\_

**Email dos pais:**

\_\_\_\_\_

**Nome do/a professor/a da**  
**classe:**

\_\_\_\_\_

**Endereço da escola:**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Data:**

**Assinatura:**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Enviar este formulário directamente para o seguinte endereço: **Bitte bis Ende Mai einsenden!**

**Portugiesische Botschaft**  
**Frau Lurdes Gonçalves**  
**Weltpoststrasse 20**  
**3015 Bern**  
**coordenacao@epesuica.ch**